

英汉
对照

中英文阅读 一书两用

莎士比亚八大名剧 (全译本)

Eight Famous Dramas
by W. Shakespeare

(英) 莎士比亚 (Shakespeare) 著

朱生豪 译

英语大书虫世界文学名著文库

英 语 大 书 虫
世界文学名著文库

莎士比亚八大名剧

(英)威廉·莎士比亚 著
朱生豪 译

(上)

伊犁人民出版社·YILI PEOPLE'S PRESS

责任编辑:韩新帮

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著英汉对照全译精选/王惠君,王惠玲译
奎屯:伊犁人民出版社,2003.6

ISBN 7-5425-0683-8

I. 世… II. ①王… ②王… III. 英语——对照读物,
小说—英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 080892 号

英语大书虫世界文学名著文库
——世界文学名著英汉对照全译精选
王惠君,王惠玲 译

伊犁人民出版社出版发行

(奎屯北京西路 28 号 邮编 833200)

各地新华书店经销 中牟华书印务有限公司印刷
880×1230 毫米 32 开 450 印张 10000 千字

2003 年 6 月第 1 版 2003 年 6 月第 1 次印刷

印数:1—3000 套

ISBN 7-5425-0683-8/1·270

定价:539.20 元

如有印装问题,请直接同承印厂调换

英语大书虫世界文学名著文库翻译委员会

主 任:王惠君

副主任:周春彦 袁乐乐 王惠玲

委 员:

王 鸿

谷振红

张晓红

朱 昆

袁华华

盛兴庆

张 瑞

杨永照

张艳青

沈鸯样

翟士钊

杜靖宇

赵淑梅

张海燕

高国军

李明起

李红卫

陈中民

谷湘潜

高继海

薛凤琴

张春艳

郜吉东

普亚玲

丁志凌

导 读

威廉·莎士比亚(1564—1616)是英国伟大的戏剧家和诗人,他的创作代表了文艺复兴时期文学的最高成就。莎士比亚的戏剧打破了传统悲剧、喜剧的严格界限,创作了具有独特风格的新型戏剧,成为欧洲近代戏剧的开山之作。莎士比亚是世界上最伟大的作家之一,马克思、恩格斯非常喜爱他的作品,并高度评价了他在戏剧发展史上的重要地位。

莎士比亚的戏剧创作分为三个时期。第一个时期十年(1590—1600)创作了二十二部,其中喜剧十部。历史剧九部,悲剧三部。这个时期戏剧创作的主要形式为历史剧和喜剧。第二个时期七年(1601—1607)。创作了十部,其中七部悲剧,另外三部,人们的看法不一,有的称为“阴郁的喜剧”,其实是悲喜剧。这个时期是莎士比亚戏剧创作的成熟期。第三个时期六年(1608—1613)。创作了五部,其中四部传奇剧,一部历史剧。

本书收录了莎士比亚的八大名剧,其中包括五部悲剧:《哈姆莱特》、《奥瑟罗》、《罗密欧与朱丽叶》、《李尔王》、《麦克白》;三部喜剧:《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》、《温莎的风流娘们儿》。

莎士比亚一共创作了十部悲剧,其中最有名的为世所公认的“四大悲剧”,即《哈姆莱特》、《奥瑟罗》、《李尔王》、《麦克白》。此外早期悲剧《罗密欧与朱丽叶》也很出色。莎士比亚的悲剧是他戏剧创作的高峰。其悲剧的基本主题是人文主义理想同现实的矛盾,它的主题具有更大的社会概括性和批判性。悲剧中既有关于国家、社会、家庭、友谊等一般生活方面的主题;在这一方面,人文主义的美好理想都遭到了罪恶势力的破坏与摧残,罪恶势力既有代表封建势力的国王、贵族,也有代表资产阶级势力的野心家、阴谋家。悲剧通过美好事物与丑恶事物同归于尽的结局,表现了对人文主义的赞美和对罪恶势力的鞭挞。

同喜剧比较起来,悲剧的主题更为深刻,它的思想内容具有重大的社会容量。

莎翁悲剧的主人公绝大多数是国王、王子、贵族和将军。这些人物的特定地位使他们同生活的许多方面发生关系,经受生活中的各种考验,在复杂的矛盾冲突中人物性格得到充分的展现。悲剧中的艺术形象更加有血有肉,更具有典型性。如哈姆莱特、奥瑟罗、李尔王、麦克白等都是文学史上有名的艺术现象。

另外,莎翁悲剧较多地运用了现实主义的创作方法,情节集中,结构严谨。

莎士比亚的喜剧有十部,全部创作于第一个时期。其喜剧的基本主题是歌颂以爱情、友谊为中心的人文主义人生理想。中世纪的婚姻以家庭利益为条件,形成了强烈严格的等级门第观念;同时,人们还受到禁欲主义的毒害,形成种种愚昧的偏见。莎士比亚在喜剧中表现了人文主义思想对传统观念的否定,表现了青年男女要求平等、自由的思想,他们把爱情视为幸福的核心,为了得到这种神圣的爱情他们进行了勇敢的斗争。莎翁喜剧中所赞美的爱情都是合乎道德的,即追求一种以婚姻为目的的爱情和以爱情为基础的婚姻。莎翁喜剧中的爱情都经过了“一见钟情——好事多磨——有情人终成眷属”的发展过程,它反映了莎翁对解决生活中的矛盾,实现美好人生理想充满了信心和乐观主义精神。

莎翁喜剧的主要人物是青年男女,特别是他在喜剧中塑造了一系列青年女性的形象,这在世界文学史上具有独特的意义。这些女性在冲破封建束缚、争取个人生活权利的斗争中表现出炽热的青春活力和异常的智慧才能。她们不仅有优美的外表,而且有美好的感情、顽强的意志,成为作家人文主义人生理想的主要体现者。如《威尼斯商人》中的鲍西娅。

此外,莎翁喜剧的风格是轻松的,不是政治喜剧、田园喜剧,从基调上而言也不是讽刺喜剧,而是抒情喜剧。

译 者
二〇〇一年二月

目 录

罗密欧与朱丽叶	(1)
哈姆莱特	(131)
李尔王	(299)
奥瑟罗	(441)

ROMEO AND JULIET

罗密欧与朱丽叶

ROMEO AND JULIET, Dramatis PersonaeDramatis Personae

ESCALUS

prince of Verona. (PRINCE:)

PARIS

a young nobleman, kinsman to the prince.

MONTAGUE

CAPULET

heads of two houses at variance with each other.

An old man, cousin to Capulet. (Second Capulet:)

ROMEO

son to Montague.

MERCUTIO

kinsman to the prince, and friend to Romeo.

BENVOLIO

nephew to Montague, and friend to Romeo.

TYBALT

nephew to Lady Capulet.

FRIAR LAURENCE

FRIAR JOHN

Franciscans.

BALTHASAR

servant to Romeo.

SAMPSON

GREGORY

servants to Capulet.

PETER

servant to Juliet's nurse.

ABRAHAM

servant to Montague.

An Apothecary. (Apothecary:)

Three Musicians.

(First Musician:)

(Second Musician:)

(Third Musician:)

Page to Paris; (PAGE:) another Page; an officer.

LADY MONTAGUE

wife to Montague.

LADY CAPULET

wife to Capulet.

JULIET

daughter to Capulet.

Nurse to Juliet. (Nurse:)

Citizens of Verona; several Men and Women,
relations to both houses; Maskers,

Guards, Watchmen, and Attendants.

(First Citizen:)

(Servant:)

(First Servant:)

(Second Servant:)

(First Watchman:)

(Second Watchman:)

(Third Watchman:)

Chorus.

SCENE

Verona; Mantua.

剧中人物

爱斯卡勒斯 维洛那亲王

帕里斯 少年贵族,亲王的亲戚

蒙太古
凯普莱特

互相敌视的两家家长

罗密欧 蒙太古之子

茂丘西奥 亲王的亲戚

罗密欧的朋友

班伏里奥 蒙太古之侄

提伯尔特凯 普莱特夫人之内侄

劳伦斯神父 法兰西斯派教士

约翰神父 与劳伦斯同门的教士

鲍尔萨泽 罗密欧的仆人

山普孙
葛莱古里

凯普莱特的仆人

彼得 朱丽叶乳媪的从仆

亚伯拉罕 蒙太古的仆人

卖药人

乐工三人

茂丘西奥的侍童

帕里斯的侍童

蒙太古夫人

凯普莱特夫人

朱丽叶 凯普莱特之女

朱丽叶的乳媪

维洛那市民;两家男女亲属;跳舞者、卫士、

巡丁及侍从等致辞者

地 点

维洛那；第五幕第一场在曼多亚

Prologue

Enter chorus

Two households, both alike in dignity,
In fair Verona, where we lay our scene,
From ancient grudge break to new mutiny,
Where civil blood makes civil hands unclean.
From forth the fatal loins of these two foes
A pair of star-cross'd lovers take their life;
Whole misadventured piteous overthrows
Do with their death bury their parents' strife.
The fearful passage of their death-mark'd
love,
And the continuance of their parents' rage,
Which, but their children's end, nought could
remove,
Is now the two hours' traffic of our stage;
The which if you with patient ears attend,
What here shall miss, our toil shall strive to
mend. (*Exit*)

开 场 诗

致辞者上。

故事发生在维洛那名城，
有两家门第相当的巨族，
累世的宿怨激起了新争，
鲜血把市民的白手污渎。
是命运注定这两家仇敌，
生下了一双不幸的恋人，
他们的悲惨凄凉的殒灭，
和解了他们交恶的尊亲。
这一段生生死死的恋爱，
还有那两家父母的嫌隙，
把一对多情的儿女杀害，
演成了今天这一本戏剧。
交代过这几句挈领提纲，
请诸位耐着心细听端详。
(下。)

Act 1

Scene 1 Verona. A public place

Enter SAMPSON and GREGORY, of the house of Capulet, armed with swords and bucklers

SAMPSON Gregory, o' my word, we'll not carry coals.

GREGORY No, for then we should be colliers.

SAMPSON I mean, an we be in choler, we'll draw.

GREGORY Ay, while you live, draw your neck out o' the collar

SAMPSON I strike quickly, being moved.

GREGORY But thou art not quickly moved to strike. *18aw/你咋尔*

SAMPSON A dog of the house of Montague moves me.

GREGORY To move is to stir; And to be valiant is to stand; Therefore, if thou art moved, thou runn'st away.

SAMPSON A dog of that house shall move me to stand; I will take the wall of any man or maid of Montague's.

GREGORY That shows thee a weak slave; For the weakest goes to the wall.

第一幕

第一场 维洛那。广场

山普孙及葛莱古里各持盾剑上。

山普孙 葛莱古里，咱们可真的不能让人家当做苦力一样欺侮。

葛莱古里 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。

山普孙 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔剑动武。

葛莱古里 对了，你可不要把脖子缩到领口里去。

山普孙 我一动性子，我的剑是不认人的。

葛莱古里 可是你不大容易动性子。

山普孙 我见了蒙太古家的狗子就生气。

葛莱古里 有胆量的，生了气就当站住不动；逃跑的不是好汉。

山普孙 我见了他们家里的狗子，就会站住不动；蒙太古家里任何男女碰到了我，就像是碰到墙壁一样。

葛莱古里 这正说明你是个软弱无能的奴才；只有最没出息的家伙，才去墙底下躲难。